



# Gen Dobry!

---

Volume VI, No. 8

31 August 2005

---

ISSN 1555-774X. Copyright © 2005, PolishRoots®, Inc.

Editor: William F. "Fred" Hoffman, E-mail: <[wfh@langline.com](mailto:wfh@langline.com)>

\*\*\*\*\*

## CONTENTS

Welcome

*Dziennik Chicagoski* Headlines — What Made the News for our Ancestors

Letters to the Editor

Fr. Gliwitzki, a Father from Zimbabwe

Morse One-Step for Castle Garden

More Books!

Free 1934 Gazetteer of Poland Online

Polish Trivia Questions

Upcoming Events

More Useful Web Addresses

You May Reprint Articles...

\*\*\*\*\*

\*\*\* WELCOME! \*\*\*

to the latest issue of *Gen Dobry!*, the e-zine of PolishRoots®. If you missed previous issues, you can find them here:

[http://www.polishroots.org/gendobry/gendobry\\_index.htm](http://www.polishroots.org/gendobry/gendobry_index.htm)

If you'd like *Gen Dobry!* in PDF form, this issue is available for downloading here:

[http://www.polishroots.org/gendobry/PDF/GenDobry\\_VI\\_8.pdf](http://www.polishroots.org/gendobry/PDF/GenDobry_VI_8.pdf)

\*\*\*\*\*

**\*\*\* DZIENNIK CHICAGOSKI HEADLINES — WHAT MADE THE NEWS FOR OUR ANCESTORS \*\*\***

by Paul S. Valasek <[paval56@aol.com](mailto:paval56@aol.com)>

With this issue of *Gen Dobry!* I'd like to tell our readers about a new feature we at PolishRoots® are happy to include in our monthly e-zine. Recently, while looking for material concerning Haller's Army, I found myself scanning headlines in issue after issue of the *Dziennik Chicagowski*, a Polish-language Chicago newspaper published 1890-1971. Some headlines I could make sense of; with others I had no idea except a key word or two. It was the ones which I could not fully understand that made this idea pop into my head.

In the past, we've received e-mails asking why the *Dziennik Chicagowski* hasn't been indexed yet, or better yet, why the issues haven't been translated in full. Well, I would be the first in line to buy that CD; but so far, no one has offered years of their lives and tens of thousands of dollars to have professional translators do this monumental task. Yes, it would be a great asset and someday may happen. For now, the best we can do is bits and pieces.

PolishRoots is doing something similar for village/city entries from the *Słownik Geograficzny*. One by one, these descriptions are being made available in English to readers of our Website all over the world at [http://www.polishroots.org/slownik/slownik\\_index.htm](http://www.polishroots.org/slownik/slownik_index.htm)

So, rather than raise our hands and surrender, I thought, wouldn't it be something (the full value will have to be determined over time) if at least the headlines were translated for researchers? I approached our editor, Fred Hoffman, and our Webmaster, Don Szumowski and asked if they would go along with this project. Both agreed and thought it worth a try.

In every new issue of *Gen Dobry!*, we will feature two front pages from the *Dziennik Chicagowski* copied from issues 100 years ago from the current month. We will start in this issue with September 1905. Fred Hoffman will provide the translations; Don Szumowski will put scans of the headlines on the PolishRoots Website, so unfamiliar with the paper can visualize the format and compare how it changed later. The two issues will be selected based on what appears interesting to me. I cannot promise that I will pick the best headlines, but each will represent a day in the lives of our ancestors, reflecting what they read and considered newsworthy.

Some headlines of course deal with major world events: the San Francisco Earthquake of 1906, the sinking of the *Titanic* in 1912, the Czar's assassination in 1918, and so on. But many will focus on events of particular interest for Polish immigrants: work strikes in Poznań, cholera epidemics in Galicia, riots in Warsaw, U.S. government actions against Poland's oppressors, etc.

We hope this will prove to be an informative feature and also yield facts that may (or may not) help with one's research. If nothing else, it tells us what was important to our ancestors in their daily lives. Feedback is appreciated and anticipated. Please send comments to either Fred Hoffman <[wfh@langline.com](mailto:wfh@langline.com)> or myself <[paval56@aol.com](mailto:paval56@aol.com)>.

This month's headlines are from 14 and 19 September 1905, and you can see them for yourself at: [http://www.polishroots.org/newspapers/dzchig\\_headlines.htm](http://www.polishroots.org/newspapers/dzchig_headlines.htm)

**\* 14 September \***

Warunki zawieszenia broni – Conditions for the cease-fire [*referring to the Russo-Japanese War*]

Astronom Kowalczyk aresztowany w Warszawie – Astronomer Kowalczyk Arrested in Warsaw

Baron Komura choruje na tyfus – Baron Komura Ill with Typhus [*Komura was one of the Japanese government's representatives at negotiations for a peace treaty to end the Russo-Japanese War*]

Pierpont Morgan zawikłany w szwindle kompanij ubezpieczeń – Pierpont Morgan Involved in Insurance Company Swindle

Morderca, z którego winy powieszono niewinnego – Murderer To Blame for the Hanging of an Innocent Man

**\* 19 September 1905 \***

Witte w Cherbourgu – Witte in Cherbourg [*Count Siergiej Witte—or as we'd spell his name, Sergei Vitte—was one of the Russian government's representatives at negotiations for a peace treaty to end the Russo-Japanese War*]

Reprezentacja Polaków w rosyjskiej dumie – Poles' Representation in the Russian Duma

Car zwoła drugą konferencją pokojową do Hagi – Tsar Calls Second Peace Conference in the Hague

Znowu urzędnik rządowy we Waszyngtonie aresztowany za defraudacye – Another Government Official in Washington Arrested for Fraud

Jest nadzieja, że w New Orleans i okolicy epidemia wygaśnie w październiku – There Is Hope that the Epidemic in New Orleans and Vicinity Will Die Out in October

\*\*\*\*\*

**\*\*\* LETTERS TO THE EDITOR \*\*\***

Subject: Not receiving *Gen Dobry!*

I am orphaned no longer! Wanted to let you know I have resumed receiving my e-mail copy of *Gen Dobry!*, thank you very much. I didn't realize I wasn't the only one in e-mail limbo. Been going to the web site to see the issues. You always do such a fine job, I wouldn't miss it. Keep up the good work!

Bill Tarkulich <[bill.tarkulich@iabsi.com](mailto:bill.tarkulich@iabsi.com)>

*Editor—Thank you! I'm very glad to have you back, and I'm glad you went to the trouble to go get the issues on the PolishRoots Website. Here's another note on this subject:*

I've been a subscriber to *Gen Dobry!* since June of 2001 and always have gotten the issue. I do look forward to receiving these. However I have not received the April, May, June, July or Aug 2005 issues.

I originally signed up to receive the Subscription from PolishRoots' join list at <http://www.listbot.com/cgi-bin/subscriber>. I went to that site, Microsoft bCentral ListBot, and it states that "The ListBot services no longer available. ListBot service has been discontinued." So then I went to the PolishRoots site and there was a sign-up for the mailing list. I have now subscribed again to the mailing list powered by bCentral and hopefully I will again start receiving the newsletters.

Jan Lyons <[jmbl2001@aol.com](mailto:jmbl2001@aol.com)>

*Editor—I'm glad you enjoy Gen Dobry!, and I'm especially glad you're so persistent in trying to make sure you get your copy.*

*At first we thought bCentral was to blame for people being dropped from our mailing list, but then Bill Tarkulich pointed out that Nu? What's New? was having similar problems, and they use a different distribution service. (See the March 27, 2005 issue of available at <http://www.avotaynu.com/nu/v06n04.htm>, the article entitled "Spam Filters and Nu? What's New?"). As that article says, often ISPs' and mail services' anti-spam software is blocking Gen Dobry! before you ever see it. We're looking into ways to fix that; Andy Knap <[ask@blueyonder.co.uk](mailto:ask@blueyonder.co.uk)> wrote in with some good advice on this subject. In the meantime, if you do have anti-spam software and you have the option of creating a list of approved correspondents, please put us on the list.*

*Here's how one reader took care of this:*

In the latest issue, someone mentioned that they missed a few issues of *Gen Dobry!* (their life must have been miserable, I would bet). <GR>

I would venture to guess it may not be totally your list's fault. More and more of us are operating with spam filters that trap the most innocuous of mail messages. For instance, I wouldn't have seen this most recent message from yesterday, if I hadn't idly checked my blocked messages and there you were.

In that case, it is but the work of a jiffy to move the blocked message to my inbox. Then it takes about five jiffies to go into my spam filter and add *Gen Dobry!* to my "white list," the list of addresses that I will accept all of their mail, no matter what it contains. Of course, I know that nothing in any of your messages could be even slightly offensive. But one of my brothers often uses words that he wouldn't have used in front of my Mother, for example. I do want to see those, but not necessarily for the words I refer to. And he two-finger types in all lower case letters, which is probably a bigger offense to a spam filter.

Ray Marshall <[raymarsh@mninter.net](mailto:raymarsh@mninter.net)>

*Editor—Every family has a brother like that; in my family, it's me ;-)*

*Thanks to everyone for their insights on this subject. In the meantime, if you are not getting Gen Dobry! and you somehow manage to see this (for the moment we'll avoid discussing how), let*

me know at [wfh@langline.com](mailto:wfh@langline.com). If I have to, I'll send out a text version to individuals who've been dropped for no reason. And of course, remember that the PDF version is always available at [http://www.polishroots.org/gendobry/gendobry\\_index.htm](http://www.polishroots.org/gendobry/gendobry_index.htm).

\*\*\*\*\*

**\*\*\* FR. GLIWITZKI, A FATHER FROM ZIMBABWE \*\*\***

by Fred Hoffman <[wfh@langline.com](mailto:wfh@langline.com)>

I like to keep my eye open for interesting tidbits in the newspaper, and in the August 23, 2005 issue of the *Chicago Tribune* I spotted a doozy! The dateline was Madrid, and it began “A former Anglican cleric who is married has been ordained a Catholic priest—a first for the church in Spain.”

Interesting, but I've heard of occasional instances when married Anglican clerics were allowed to become Catholic priests. But I kept reading, and then it started to get bizarre: “Zimbabwe-born Evans David Gliwitzki, 64, was ordained in La Laguna on the Island of Tenerife.” There was brief mention of the fact that this didn't change the Church's basic stance on celibacy. The last sentence of the story was: “The diocese said that Gliwitzki—who has daughters, ages 30 and 40—would remain married after the ordination.”

Can you imagine descendants of Gliwitzki's daughters a century from now trying to figure this out? Their ancestor had a surname for a first name (Evans), bore a Germanized form of a Polish surname (Gliwicki), was born in Zimbabwe, was married and had children, and then was ordained a Catholic priest on the Island of Tenerife ... You think you have problems with your family tree?

\*\*\*\*\*

**\*\*\* MORSE ONE-STEP FOR CASTLE GARDEN \*\*\***

*Editor—Lots of researchers were glad to hear that immigration records for Castle Garden came online August 1 at <http://castlegarden.org>, but were disappointed when they tried to search the site. As usual, Steve Morse came through by fine-tuning the searches via his “One-step” site, <http://stevemorse.org>. Here is the text of an e-mail he sent out on August 2.*

Thanks to all of you for writing to me and telling me about the launch of the <http://castlegarden.org> website yesterday. Indeed it is an interesting website, and much in need of a one-step tool. So I have implemented one for it. It's in the Castle Garden section of my website under the link “Castle Garden Passengers.” There are two tools with that heading—one that goes to the paid site <http://ancestry.com> and the other that goes to this new <http://castlegarden.org> site which is free.

Some of things you can do from the one-step site that you can't do from <http://castlegarden.org> directly are:

- You can specify all your parameters at one time.
- You can search on year of birth.
- You can search on the passengers' age.

- You can specify how you want your results sorted.
- You can display more than 10 hits per page.

— Steve Morse

\*\*\*\*\*

**\*\*\* MORE BOOKS! \*\*\***

*Editor—From time to time I sum up info I've received or found on books I think you might like to know about. First, here's an e-mail from the authors of a book on Polish cuisine, **Eat Smart in Poland:***

This paean to Polish cuisine may have escaped your notice, so we'd like to bring it to your attention.

It's a never-out-of-date culinary guidebook that opens up the world of Polish food to travelers, armchair travelers and "foodies." We're sure you'll agree that there is no better way to the heart of a culture than through the cuisine.

We're hoping you'll suggest that your local library/bookstore get copies for their patrons/customers so others can become more familiar with the delights of Polish cuisine.

*Editor—Eat Smart in Poland is available at local bookstores, from Amazon.com, or from the publisher: Ginkgo Press, Inc., Madison WI, 888-280-2060, <http://www.ginkgopress.com>, <[info@ginkgopress.com](mailto:info@ginkgopress.com)>.*

*Here's info Saul Isroff posted to soc.genealogy.jewish on Jewish genealogy in Lithuania, with text quoted from the publisher's Website:*

The Jewish Genealogy Society of Great Britain announces

***A Guide to Jewish Genealogy in Lithuania***

ISBN: 0-9537669-8-5 (140 pages p/b)

By: Sam Aaron

Genealogical research in Lithuania is often difficult because so many of the old records from Czarist times (1794 to 1917) were lost or destroyed. Here is a practical guide that will tell you what types of records there were, which have survived for each of the three provinces that Lithuania was divided into, how to access them, and what information you can expect to find.

Archives often take a long time to reply to researchers because of the large number of enquiries they receive. The guide describes the large amount of information that can be directly accessed in on-line databases, or in databases which are made available by e-mail to subscribers, and provides an up-to-date list of all these resources, and should help you make quicker progress with your researches.

For beginners, the Guide explains how to identify your ancestral shtetl (the small town in which Jews were obliged to live), how to start off your research, and eventually find information on your ancestors. Included are also suggestions as to where you can look for clues to your ancestors in UK, USA, Israeli and South African records. The latter section should be useful also to those researching their roots in Eastern European countries other than Lithuania. The Guide includes a full list of original town names with their current equivalents, and a map showing the location of approximately 150 of these.

Price: £5.95 plus postage (UK 80p, Europe £2.00, rest of world £3.00. This is \$16 at current exchange rates].

Orders to:

JGSGB Publications  
PO Box 180  
St. Albans  
Herts AL2 3WH  
UNITED KINGDOM

Website: <http://www.jsgsb.org.uk>; e-mail: [publications@jsgsb.org.uk](mailto:publications@jsgsb.org.uk)

*Then Christa Shukaitis <[Chrishuk@aol.com](mailto:Chrishuk@aol.com)> sent me this note:*

Adam Pszczółkowski, the noted Polish genealogist and author, has written a book in Polish on the History of the Chodkowski (Chotkowski) family. This is a hard-back book and is full of interesting information and many photos. Anyone interested can contact Adam at <[apszczol@sgh.waw.pl](mailto:apszczol@sgh.waw.pl)>.

*Ceil Jensen <[cjensen@mipolonia.net](mailto:cjensen@mipolonia.net)> posted this note on the Poland-Roots mailing list:*

Family from the Gdańsk area? I am happy to announce a new book by our research colleague Krzysztof Kowalkowski.

Krzysztof's new book is about the history of the school and village Mirotki. Mirotki is a village near Starogard Gdański. Krzysztof has written three chapters and the rest is school chronicles. The book has been written for the 100th anniversary of the school in Mirotki. Krzysztof is connected with the school. His grandfather's brother was headmaster 1916 to 1931. This book has 400 pages and includes historic photos.

<http://mipolonia.net/view/kowalkowski/index.htm>

I am going to order a copy. You may order it from him directly if you are interested. His email in Gdansk is: [k-e-kowalkowski@wp.pl](mailto:k-e-kowalkowski@wp.pl). You will receive a reply written by his wife Ela.

*Finally, I received a lengthy press release on another book, and here is an excerpt:*



**Posthumous book by CCSU Polish history expert Dr. Stanislaus A. Blejwas is published by University of Rochester Press; details importance of Polish Singers Alliance in America**

The late Dr. Stanislaus A. Blejwas had just completed a landmark book at the time of his death in September 2001 at age 59. With help from colleagues at Central Connecticut State University, where Blejwas was Connecticut State University Professor of History and holder of the Endowed Chair in Polish and Polish-American Studies, the book has been published by the University of Rochester Press.

Blejwas was often sought by researchers and news media for his expert commentary on Solidarity and East European politics, Polish perspectives on the Holocaust, and on Polish ethnic/religious issues. His posthumous book, *The Polish Singers Alliance in America 1888–1998 — Choral Patriotism*, charts the history of an American ethnic cultural organization and its close ties to the cause of Polish sovereignty. It is the latest addition to the Rochester Studies in Central Europe series.

According to Dr. Mieczysław B. Biskupski, Blejwas' successor and holder of the Stanislaus A. Blejwas Endowed Chair of Polish and Polish American Studies at CCSU: "Blejwas immersed himself in the life and development of the Polish Singers Alliance of America (PSAA) for many years. He conducted interviews, pored over scattered manuscripts, and vicariously relived the hopes and dreams of the Alliance's history of over a century. As the Alliance's historian, he provided a sophisticated understanding of the meaning of these events.

*Editor—That's all for now. But don't hesitate to let me know if you hear of a book on Polish genealogy, culture, or history that our readers might like to know about.*

\*\*\*\*\*

**\*\*\* FREE 1934 GAZETTEER OF POLAND ONLINE \*\*\***

On the soc.genealogy.jewish newsgroup, Logan Kleinwaks, who obviously keeps tabs of the availability of new and valuable resources on the Website of the Digital Library of Wielkopolska, explained that "a large Polish gazetteer of more than 2,000 pages, *Skorowidz miejscowości Rzeczypospolitej Polskiej z oznaczeniem terytorjalnie im właściwych władz i urzędów oraz urzędzeń komunikacyjnych*, is now available." This work, actually published in 1934 and in English called *Index of Place Names of the Republic of Poland with Corresponding Governmental Agencies and Offices, Including Communication facilities*, is available here:

<http://www.wbc.poznan.pl/dlibra/docmetadata?id=12786>

Mr. Kleinwaks added, "To view it, click on 'Content' on the left, below 'Publication,' and follow the instructions (if presented) to download the DjVu plug-in, if you are a Windows or Linux user. If you are a Macintosh OS X (or higher) user, instead download the DjVu plug-in from: [http://www.lizardtech.com/download/dl\\_download.php?detail=doc\\_djvu\\_plugin&platform=macx](http://www.lizardtech.com/download/dl_download.php?detail=doc_djvu_plugin&platform=macx).

This resource differs from the better-known *Słownik Geograficzny Królestwa Polskiego* in two main ways: 1) it's free, and 2) it covers Poland as it existed between World Wars I and II, whereas



*SGKP* covers Poland as it existed before World War I. *SGKP* is much larger, of course, and its data often comes from about the same time our ancestors were emigrating. Still, this *Index of Place Names* provides some information not available in *SGKP*; the data is presented in columnar form, so it's much easier to understand if you're not fluent in Polish; and it is especially valuable for communities in territory that belonged to Poland then, but now are in southeastern Lithuania, western Belarus, and western Ukraine. There are times this gazetteer will give you info on places almost impossible to find anywhere else. (I speak from experience!)

I should mention that there is no index or table of contents, just a series of files named by the first letter of the place names each lists. You pick the individual file with the right letter—A for Augustów or Abelin, B for Białystok or Bielsk, etc.—and start paging through the entries till you find the right page. (The files are compressed graphics, so a text search gets you nowhere.) It's a slow process, but then what do you want for free?

If you have a high-speed connection and more than 124MB free on your hard drive, do what I did—download the zip file to your hard drive, unzip it to a directory, and consult it any time you like. It's a lot easier to find the place you want if you have the files stored on your hard drive for quick access.

\*\*\*\*\*

### \*\*\* POLISH TRIVIA QUESTIONS \*\*\*

*Editor: In the last issue we gave 5 questions from a Polish trivia game PolishRoots Vice President Paul Valasek <[paval56@aol.com](mailto:paval56@aol.com)> came across. The answers to those questions appear below, followed by this month's questions, the answers to which will appear in the next issue. We want to thank Tom Bratkowski for permission to reprint these.*

#### Answers to the Questions in the July Issue:

- Q. In what U.S. state did Helena Modjeska make her first theatrical appearance in America?
- A. California
  
- Q. In what year did Chopin leave his homeland forever?
- A. 1830
  
- Q. What Polish-American pianist and entertainer was known for his costumes?
- A. Liberace
  
- Q. Which Polish Princess's autobiography was entitled *It Really Happened*?
- A. Princess Catherine Radziwiłł
  
- Q. What was the pen name of the writer Józef Teodor Konrad Nałęcz Korzeniowski?
- A. Joseph Conrad

#### New Questions for the August Issue

Topic: PEOPLE—All difficult level questions. See how good you really are.

1. What 16th-century Polish nobleman had a personal entourage of 60 Cossacks?
2. Who was Kościuszko's lost love?
3. What was Edmund Muskie's family name before reaching Ellis Island?
4. Who wrote an anthropological work entitled, *Argonauts of the Western Pacific*?
5. What Pol-Am mathematician worked on the atomic bomb project in the U.S.?

Reprinted with permission from Polish American Trivia & Quadrvia, Powstan, Inc. If interested in learning more, contact Paul Valasek <[paval56@aol.com](mailto:paval56@aol.com)>.

\*\*\*\*\*

**\*\*\* UPCOMING EVENTS \*\*\***

*Note: the PolishRoots Events Calendar at [http://www.polishroots.org/coming\\_events.htm](http://www.polishroots.org/coming_events.htm) usually has more info than we have room for here. If you have an event coming up you want Polish genealogical researchers to know about, send as much info as possible to <[Events@PolishRoot.org](mailto:Events@PolishRoot.org)>.*

**September 7–10, 2005**

**The Federation of Genealogical Societies and The Utah Genealogical Association**

The Federation of Genealogical Societies and The Utah Genealogical Association are pleased to announce the FGS/UGA Conference to be held September 7-10, 2005 in Salt Lake City, Utah.

For more information: <http://www.fgs.org/2005conf/FGS-2005.htm>

**September 16 – 18, 2005**

Polish Genealogical Society of America Fall Conference

**“The Pillars of Genealogy”**

at the Chicago Marriot in Schaumburg, Illinois.

To get more details download the flyer and registration form here:

[http://www.pgsa.org/PGSA\\_2005%20Conf\\_8x11.pdf](http://www.pgsa.org/PGSA_2005%20Conf_8x11.pdf)

**Saturday, September 17, 2005**

9:00 a.m. — 4:00 p.m.

**“Discover Your Italian Roots”**

A Full-Day Conference Hosted by  
POINTers In Person Chicago and Chicago-North Chapters

Italian Cultural Center  
1621 N. 39th Ave  
Stone Park, IL

The \$40 registration includes 5 presentations geared to your level of experience, delicious family-style lunch at Casa Italia, and a syllabus of all ten presentations and more. For information, contact Dan at <[italianroots@comcast.net](mailto:italianroots@comcast.net)>, or call our hotline at 763-201-3186. For conference info and registration, visit <http://www.chicagoitalian.org>.

---

**Sunday, October 2, 2005**

1:00 – 5:00 p.m.

**The Great Eastern European Festival**

Old Deerfield, Massachusetts

A celebration of Polish, Ukrainian and other Eastern European cultures with ethnic food, dancing, music, books & crafts. Polish Food. Polish Genealogy display with resources and Q&A. Admission \$5. Next to Memorial Hall Museum in Old Deerfield, Massachusetts.

---

**October 15, 2005**

**- ISGS FALL CONFERENCE - ITASCA, ILLINOIS -**

Illinois State Genealogical Society's Fall Conference, "Building Family Bridges: Linking the Present to the Past," will be held at the Holiday Inn, Itasca, IL on Saturday, October 15, 2005. Speakers will include Tony Burroughs, Maureen Brady, Jeff Bockman, Brother Joseph Martin, Craig Pfannkuche, Helen Sclair, Jack Simpson, and CAGG-NI (Computer-Assisted Genealogy Group of Northern Illinois). Vendors will offer their genealogical products. Genealogy societies will be present as well.

Three separate presentations will be offered at each of the four sessions—so you will be able to find a topic to interest you whether you are a beginning or experienced researcher. Several sessions on computer genealogical topics such as comparisons of genealogical software packages, video genealogy (converting home movies), and the latest trends in genealogical computing will also be available.

Registration information and online registration with PayPal on our website:

<http://www.rootsweb.com/~ilsgs/>

Additional questions can be directed to <[ISGSconference@comcast.net](mailto:ISGSconference@comcast.net)>.

July 20 — 31, 2006

## POLAND IN THE ROCKIES, 2006

Maureen Mroczek Morris <[maureenm@sbcglobal.net](mailto:maureenm@sbcglobal.net)> sent me this information:

“An intensive, 11-day program set in the magnificent Canadian Rockies—the Tatras of the West—in Polish history, culture and contemporary issues designed specifically for North American youth of Polish background. **Poland in the Rockies** will bring together 40 bright young people from across the continent to meet outstanding scholars and other public figures, forge new friendships, and foster pride in their identity and links to the world-wide Polish community. The program will provide information, perspective and skills for future leaders.”

For more, visit the Website: <http://www.PolandInTheRockies.com>

\*\*\*\*\*

### \*\*\* MORE USEFUL WEB ADDRESSES \*\*\*

<http://www.mnp.art.pl/2005/stroje/index.html>

On the Poland-Roots mailing list Ceil Jensen <[cjensen@mipolonia.net](mailto:cjensen@mipolonia.net)> gave this address for a Poznań exhibit on clothing styles from Wielkopolska. Click on “galeria strojów.” Incidentally, Joseph Armata was kind enough to post a translation of the collection titles. It’s too long to print here, but you can read it on the Poland-Roots archive:

<http://archiver.rootsweb.com/th/read/POLAND-ROOTS/2005-08/1125264041>

---

<http://www.shtetlinks.jewishgen.org/Kremenets/kmain.html>

On the soc.genealogy.jewish newsgroup David Price posted a note explaining that this site has a number of aids to help researchers read microfilmed records for towns in Russia and Ukraine. From the main page, click on “Kremenets Records and Transcriptions,” then click on “Kremenets Records Translation Guide.” Most of these focus on Hebrew and Russian words in Jewish records, of course; but if you’re not Jewish, ignore the Hebrew info and focus on the Russian. Many of the guides show actual reproductions of the Russian words and translate them.

---

<http://www.wbc.poznan.pl/dlibra/docmetadata?id=11209>

Here is another resource available at the Digital Library of Wielkopolska, as mentioned by Logan Kleinwaks on the soc.jewish.genealogy newsgroup: the 1928 Poland and Danzig Business Directory, *Księga Adresowa Polski (wraz z w. m. Gdańskiem) dla handlu, rzemiosł i rolnictwa*. “This 2779-page directory is primarily organized by place, then by business type, then by surname or business name. To facilitate searching, I have applied optical character recognition (OCR) software to the Digital Library images and incorporated the result into my Search Engine for Online Historical Directories at <http://www.kalter.org/search.php>, as I recently did for the 1926/1927 and 1930 editions of this directory. When searching, please keep in mind that OCR is not 100% accurate, so you still might want to manually search the directory, especially if you are only interested in a few known small towns. To improve your chances of success, I encourage you to

make use of all three available methods of searching. An explanation of how to access the scanned directory images at the Digital Library site can be found in the FAQ on the Search Engine site.

Kleinwaks also announced “I have received an 1821 tax list for Łańcut (Galicia), one of the few known (to me) records surviving from Łańcut. You can view extracted data and scans at <http://www.kalter.org/lancut.php>. If you know anything additional about the people listed, please tell me.” His e-mail address is <[kleinwaks@alumni.princeton.edu](mailto:kleinwaks@alumni.princeton.edu)>.

---

<http://www.acpl.lib.in.us/genealogy/ezone/2004July.pdf>

Bro. Joseph Martin posted a note to a local FHC mailing list, saying that this web page gives an article by John Beatty on possibly finding missing ancestors in the Soundex when they do not appear in online U.S. census indexes.

---

<http://www.routes.de/ausimint.htm>

Leah Hammer <[innkeeper4u@olympus.net](mailto:innkeeper4u@olympus.net)> posted this site on the PolandBorderSurnames mailing list as an “another interesting website for the migration of our ancestors.” It puts a lot of useful links together in one convenient spot.

---

<http://www.foerderv-dt-auswandermus.de/EnglischeVersion/Ehaupt.htm>

Chuck Schober <[Cgs1996@aol.com](mailto:Cgs1996@aol.com)> posted this URL to the PolandBorderSurnames list; it's the English-language version of the Website for the Emigrant Museum in Bremerhaven.

---

<http://www.netzekreis.de/>

Laura Kaatz <[lkaatz@sprintmail.com](mailto:lkaatz@sprintmail.com)> posted this URL to the Posen mailing list, saying “For the area NW of the city of Poznań, the former Netzekreis, there is a great site that has many old pictures. In particular, the buttons on the left ‘Ortschaften’ and ‘Fotoalbum’ have pictures of the small villages in this area. There are links to this site from the Posen Wikipedia site too.” It is in German, but the headings are fairly easy to figure out.

---

<http://www.katalog.azz.pl/Regionalne/Wielkopolska>

Also on the Posen list, Robert M. Kunkel <[akiraq@poczta.onet.pl](mailto:akiraq@poczta.onet.pl)> explained that there is a list of towns and their Websites in Wielkopolska [Great Poland, i. e., the Poznań area]. He explained, “Just click on the town name.” He added specific sites with galleries of individual towns:

<http://www.pleszew.pl>, then click “Galeria”

<http://www.grabow.arp95.pl/>

<http://www.krotoszyn.pl/g19002000.html>

<http://www.um.kepno.pl/article/articleview/232/1/16>

---

<http://www.przodkowie.com/metryki/>

On the Galicia\_Poland-Ukraine mailing list Roman <[romanka@comcast.net](mailto:romanka@comcast.net)> clarified a posted note in Polish that recommended this site. Roman explained, “Marek Minakowski (Kraków,

Poland) is putting together a searchable database of marriages in Polish parishes for the 19th century. It currently contains a large amount of data from Kraków, but he hopes that others will take on the task of copying marriage acts from state and church archives and make them available to the public for searching. At this time the viewable data base has about 18,000 entries.”

---

<http://www.balticgen.com/>

Judi Gyori Missel mentioned this site on the soc.genealogy.jewish newsgroup. She explained, “While googling, I came across this website with Lithuanian databases. No real idea if it has true value, and it does seem to charge for information, but might be worth checking out. At least it lists names as an aid to research.”

\*\*\*\*\*

YOU MAY REPRINT articles from *Gen Dobry!*, PROVIDED: (1) the reprint is used for non-commercial, educational purposes; and (2) the following notice appears at the end of the article: Written by [author’s name, e-mail address, and URL, if given]. Previously published by *Gen Dobry!*, Vol. VI, No. 8, 31 August 2005, PolishRoots®: <http://www.PolishRoots.org/>.

\*\*\*\*\*

Copyright 2005, PolishRoots®, Inc. All rights reserved.